

# Jhn

## Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ  
И после тога, ходио-је — Исус по — Галилеји не јер  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)  
ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι  
желео-је по — Јудеји да-ходи јер тражили-су га — Јудејци  
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι.

да-убију

[G0615](#)

I potom hođaše Isus po Galileji; jer po Judeji ne htede da hodi, jer gledahu Jevreji da Ga ubiju.

- 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.  
био-је а близу — празник — јудејски — Сеница  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

Beše pak blizu praznik jevrejski, građenje senica.

- 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ  
рекоше дакле — му — браћа његова Пређи одавде и  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#)  
ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ  
иди у — Јудеју да и — ученици твоји виде —  
[G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#)  
ἔργα»□ σοῦ ἃ ποιεῖς,  
дела твоја која чиниш  
[G2041](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

Tada Mu rekoše braća Njegova: Izidi odavde i idi u Judeju, da i učenici Tvoji vide dela koja činiš;

- 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ  
нико јер нешто у тајности чини а тражи сам у јавности  
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#)  
εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.  
да-буде ако ово чиниш покажи себе — свету  
[G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

jer niko ne čini šta tajno, a sam traži da je poznat. Ako to činiš javi sebe svetu.

- 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.  
ни јер — браћа његова веровала у њега  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Jer ni braća Njegova ne verovahu Ga.

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕτω πάρεστιν,  
 каже дакле им — Исус, — време — моје још-није дошло  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#)

ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.  
 — а време — ваше увек је спремно  
[G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

| Tada im reče Isus: Vreme moje još nije došlo, a vreme je vaše svagda gotovo.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ  
 не може — свет да-мрзи вас мене пак мрзи јер ја  
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#) [G1473](#)

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.  
 сведочим о њему да — дела његова зла јесу  
[G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Ne može svet mrzeti na vas: a na mene mrzi, jer ja svedočim za nj da su dela njegova zla.

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν  
 ви идите на — празник ја не идем на — празник  
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὕτω πεπλήρωται.  
 овај јер — моје време још-није испуњено  
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

| Vi iziđite na praznik ovaj: ja još neću izići na praznik ovaj, jer se moje vreme još nije navršilo.

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
 Ово пак рекавши он остаде у — Галилеји  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Rekavši im ovo osta u Galileji.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ  
 Кад пак одоше — браћа његова на — празник тада и  
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.  
 он оде не јавно него као у тајности  
[G0846](#) [G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

| A kad iziđoše braća Njegova na praznik, tada i sam iziđe, ne javno nego kao tajno.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ  
 — дакле Јудејци тражили-су га на — празнику и говорили Где  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#)

ἐστιν ἐκεῖνος?  
 је онај  
[G1510](#) [G1565](#)

| A Jevreji Ga tražahu na praznik i govorahu: Gde je on?

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν  
 И гун҃ање о њему било-је велико међу — народом једни —  
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3303](#)  
 ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν  
 говорили-су — Добар је други пак говорили-су Не него заводи —  
[G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#) [G3588](#)  
 ὄχλον.  
 народ  
[G3793](#)

| I behu za Nj mnoge raspre u narodu: jedni govoraahu da je dobar, a drugi: Nije, nego vara narod.

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν  
 нико ипак јавно говорио-је о њему због — страха од  
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)  
 Ἰουδαίων.  
 Јудејаца  
[G2453](#)

| Ali niko ne govoraše javno za Nj od straha jevrejskog.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 Већ пак — празника на-средини уђе Исус у — храм и  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)  
 ἐδίδασκεν.  
 учио-је  
[G1321](#)

| Ali odmah u polovini praznika iziđe Isus u crkvu i učaše.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ  
 дивили-су-се дакле — Јудејци говорећи Како овај Писма зна а-није  
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)  
 μεμαθηκώς?  
 учио  
[G3129](#)

| I divljahu se Jevreji govoreći: Kako ovaj zna knjige, a nije se učio?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς «ὁ» Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἦ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν  
 одговори дакле им — Исус и рече — моје учење није је  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#) [G1510](#)  
 ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.  
 моје него онога-који ме-је-послао —  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Tada im odgovori Isus i reče: Moja nauka nije moja, nego Onog koji me je poslao.

17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,  
 ако неко жели — вољу његову да-чини познаће о — учењу  
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#)  
 πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.  
 да-ли од — Бога јесте или ја од себе говорим  
[G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

| Ko hoće Njegovu volju tvoriti, razumeće je li ova nauka od Boga ili ja sam od sebe govorim.

18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ ζητῶν  
 ko od sebe govori — slavu — svoју тражи а-ко пак тражи  
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2212](#)

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθῆς ἐστίν, καὶ ἀδικία  
 — славу онога-који га-је-послао — тај истинит јесте и неправде  
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0093](#)

ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
 у њему нема —  
[G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Koji govori sam od sebe, slavu svoју traži; a ko traži slavu onog koji ga je poslao, on je istinit i u njemu nema nepravde.

19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν  
 Зар-не Мојсије даде вам — закон а нико од вас  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#)

ποιεῖ τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?  
 не-извршава — закон Зашто ме тражите да-убијете  
[G4160](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

| Ne dade li Mojsije vama zakon i niko od vas ne živi po zakonu? Zašto tražite da me ubijete?

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?  
 одговори — народ Демона имаш ко те тражи да-убије  
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

| Odgovori narod i reče: Je li đavo u tebi? Ko traži da te ubije?

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες  
 одговори Исус и рече им Једно дело учиних и сви  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)

θαυμάζετε.  
 се-дивите  
[G2296](#)

| Odgovori Isus i reče im: Jedno delo učinih i svi se divite tome.

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ  
 Зато — Мојсије вам-даде — — обрезање не-да — од —  
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
 Мојсија потиче него од — οтаца и у суботу обрезајете  
[G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#)

ἄνθρωπον.  
 човека  
[G0444](#)

| Mojsije vam dade da se obrezujete (ne kao da je od Mojsija nego od otaca); i u subotu obrezujete čoveka.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ  
 ако обрезање прима — човек у суботу да се-не прекрши  
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ  
 — закон Мојсијев на-мене-ли се-љутите што целог човека здравим  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#)

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ?  
 учиних у суботу  
[G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

| Ako se čovek u subotu obrezuje da se ne pokvari zakon Mojsijev, srdite li se na mene što svega čoveka iscelih u subotu?

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.  
 Не судите по изгледу него — праведним судом судите  
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

| Ne gledajte ko je ko kad sudite, nego pravedan sud sudite.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν  
 Говорили-су дакле неки од — Јерусалимљана Није-ли ово онај кога  
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?  
 траже да-убију  
[G2212](#) [G0615](#)

| Tada govorahu neki od Jerusalimljana: Nije li to onaj kog traže da ubiju?

26 καὶ ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε.  
 И гле јавно говори и ништа му не-кажу Да-ли су-заиста  
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?  
 истински спознали — владари да је-ово заиста — Христос  
[G0230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| I gle, kako govori slobodno i ništa mu ne vele: Da ne doznaše naši knezovi da je on zaista Hristos?

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστὸς, ὅταν ἔρχεται, οὐδεὶς  
 Али овога знамо одакле је — а Христос кад дође нико  
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3762](#)

γινώσκει πόθεν ἐστίν.  
 не-зна одакле је  
[G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Ali ovog znamo otkuda je; a Hristos kad dođe, niko neće znati otkuda je.

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Καμὲ  
 повика дакле у — храму учећи — Исус и говорећи И-мене  
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ'  
 познајете и знате одакле сам и од себе нисам дошао али  
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#)

ἐστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε.  
 истинит-је истински онај-који ме-је-послао — кога ви не познајете  
[G1510](#) [G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Tada Isus povika u crkvi ućeći i reče: I mene poznajete i znate otkuda sam; i sam od sebe ne dođoh, nego ima Istiniti koji me posla, kog vi ne znate.

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κάκεῖνός με ἀπέστειλεν.  
Ja ga-poznajem — jer od њега јесам и-он ме посла  
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Ja Ga znam, jer sam od Njega i On me posla.

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν  
Тражили-су дакле га да-ухвате али нико не-стави на њега —  
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)  
χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
руку jer још-није дошао — час његов  
[G5495](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

| Tada gledahu da Ga uhvate; i niko ne metnu na Nj ruke, jer još ne беше došao čas Njegov.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅ  
Из — народа пак многи повероваше у њега и говорили-су —  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)  
Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν?  
Христос кад дође зар-ће више знакова учинити од-оних-које овај учини  
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

| A od naroda mnogi Ga verovaše, i govorahu: Kad dođe Hristos eda li će više čudesa činiti nego Ovaj što čini?

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ  
Чуше — фарисеји — народ како-гунђа о њему ово и  
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2532](#)  
ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν  
послаше — првосвештеници и — фарисеји стражаре да га-ухвате  
[G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#) [G4084](#)  
αὐτόν.  
—  
[G0846](#)

| Čuše fariseji od naroda takav govor za Njega, i poslaše fariseji i glavari sveštениčki sluge da Ga uhvate.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ  
рече дакле — Исус Још мало-времена кратко са вама сам и  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)  
ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.  
одлазим ка ономе-који ме-је-послао —  
[G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Tada reče Isus: Još sam malo vremena s vama, pa idem k Onome koji me posla.

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ  
тражићете ме и нећете ме-наћи — и где сам ја ви не  
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)  
δύνασθε ἐλθεῖν.  
можете доћи  
[G1410](#) [G2064](#)

| Tražićete me i nećete me naći; i gde sam ja vi ne možete doći.

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι  
 рекоше дакле — Јудејци међу собом Куда овај намерава да-иде  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4198](#)

ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μή? εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων  
 да га-ми нећемо наћи — Зар у — расејање — Грка  
[G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#) [G3588](#) [G1672](#)

μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας?  
 намерава да-иде и да-учи — Грке  
[G3195](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1672](#)

| A Jevreji rekoše među sobom: Kuda će ovaj ići da ga mi ne nađemo? Neće li ići među rastrkane Grke, i Grke učiti?

36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετε με, καὶ οὐχ  
 Шта значи — реч ова коју рече Тражићете ме и нећете  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

εὐρήσετε [με]; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?  
 ме-наћи — и где сам ја ви не можете доћи  
[G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

| Šta znači ova reč što reče: Tražićete me i nećete me naći; i gde sam ja vi ne možete doći?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ  
 У пак — последњи дан — велики — празника стајаше —  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ  
 Исус и повика говорећи Ако ко жеђја нека-дође к мени и  
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)

πινέτω.  
 нека-пије  
[G4095](#)

| A u poslednji veliki dan praznika stajaše Isus i vikaše govoreći: Ko je žedan neka dođe k meni i pije.

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς  
 ко верује у мене као-што рече — Писмо реке из —  
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)

κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.  
 утробе његове потећи-ће воде живе  
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

| Koji me veruje, kao što pismo reče, iz njegovga tela poteći će reke žive vode.

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ  
 Ово пак рече о — Духу кога требало-је да-приме —  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὕτω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς  
 они-који-повероваше у њега јер-још — не-беше Дух јер Исус  
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#)

οὐδέπω ἐδοξάσθη.  
 још-није био-прослављен  
[G3764](#) [G1392](#)

| A ovo reče za Duha kog posle primiše oni koji veruju u ime Njegovo: jer Duh Sveti još ne beše na njima, jer Isus još ne beše proslavljen.

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι),  
 Из — народа дакле чужиши — речи ове говорили-су —  
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#)

Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.  
 Ово је заиста — пророк  
[G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

| A mnogi od naroda čunši ove reči govorahu: Ovo je zaista prorok.

41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ  
 други говорили-су Ово је — Христос — али говорили-су Зар —  
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#)

ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?  
 из — Галилеје — Христос долази  
[G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

| Drugi govorahu: Ovo je Hristos. A jedni govorahu: Zar će Hristos iz Galileje doći?

42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ  
 Зар-није — Писмо рекло да од — семена Давидовог и из  
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)

Βηθλεέμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?  
 Витлејема — села где беше Давид долази — Христос  
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Ne kaza li pismo da će Hristos doći od semena Davidovog, i iz sela Vitlejema odakle beše David?

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.  
 Раздор дакле настаде у — народу због њега  
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Tako raspra postade u narodu Njega radi.

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'  
 неки пак хтели-су од њих да-га-ухвате — али нико не-стави на  
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτὸν τὰς χεῖρας.  
 њега — руке  
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

| A neki od njih hteše da Ga uhvate; ali niko ne metnu ruku na Nj.

45 ἤλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,  
 Дођоше дакле — стражари к — првосвештеницима и фарисејима  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#)

καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?  
 и рекоше им они Зашто га нисте довели —  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

| Dođoše pak sluge ka glavarima sveštениčkim i farisejima; i oni im rekoše: Zašto ga ne dovedoste?

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, Πῶς  
 одговорише — стражари Никада није-говорио тако човек као-што  
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#)

οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.  
 овај говори — човек  
[G3778](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A sluge odgovoriše: Nikad čovek nije tako govorio kao ovaj čovek.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?  
одговорише дакле им — фарисеји Зар сте-и ви заведени  
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

| Tada im odgovoriše fariseji: Zar se i vi prevariste?

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν  
да-ли ико од — владара поверова у њега или од —  
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?  
фарисеја  
[G5330](#)

| Verova li ga ko od knezova ili od fariseja?

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.  
Али — народ овај који не познаје — закон проклет је  
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

| Nego narod ovaj, koji ne zna zakon, proklet je.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοῦς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον  
каже Никодим — њима онај-који дође к њему — раније  
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)

εἷς ὧν ἐξ αὐτῶν,  
један будући од њих  
[G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Reče im Nikodim što dolazi k Njemu noću, koji beše jedan od njih:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον  
Зар — закон наш суди — човеку ако га-не саслуша најпре  
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G4412](#)

παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ?  
од њега и сазна шта чини  
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Eda li zakon naš sudi čoveku dokle ga najpre ne saslušā i dozna šta čini?

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ?  
Одговорише и рекоше му Зар си-и ти из — Галилеје Истражи  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.  
и види — да из — Галилеје пророк не устаје  
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

| Odgovoriše mu i rekoše: Nisi li i ti iz Galileje? Razgledaj i vidi da prorok iz Galileje ne dolazi.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
И одоше свако у — кућу своју  
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| I otidoše svaki svojoj kući.